

Act

Chapter 5

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 ἄνθρωπος δέ τις, Ἄνανίας ὀνόματι, σὺν Σαπφίρῃ, τῇ γυναικὶ αὐτοῦ,
人 -而 某个 亚拿尼亚 名叫 与 撒非喇, 她 妻子 他的
[G0435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0367](#) [G3686](#) [G4862](#) [G4551](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

ἐπώλησεν κτῆμα,
卖了 产业
[G4453](#) [G2933](#)

有一个人, 名叫亚拿尼亚, 同他的妻子撒非喇卖了田产,

2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ
-和 私留了 从 -那 价银 知道 -也 -那 妻子 -和
[G2532](#) [G3557](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5092](#) [G4894](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#)

ἐνέγκας μέρος τι, παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.
带来 部分 某 在 -那些 脚 -的 使徒们 放下
[G5342](#) [G3313](#) [G5100](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0652](#) [G5087](#)

把价银私自留下几分, 他的妻子也知道, 其余的几分拿来放在使徒脚前。

3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν
说 -而 -那 彼得 亚拿尼亚 为什么 什么 充满了 -那 撒但 -那
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0367](#) [G1223](#) [G5101](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#)

καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ νοσφίσασθαί ἀπὸ
心 你的 欺骗 你 -那 圣灵 -那 圣 -和 私留 从
[G2588](#) [G4771](#) [G5574](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3557](#) [G0575](#)

τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου?
-那 价银 -的 田地
[G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5564](#)

彼得说: 「亚拿尼亚! 为甚么撒但充满了你的心, 叫你欺哄圣灵, 把田地的价银私自留下几分呢?

4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν? καὶ πρᾶθέν, ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν?
岂不 留着 你的 留着 -和 卖了 在 -那 你的 权柄 之下
[G3780](#) [G3306](#) [G4771](#) [G3306](#) [G2532](#) [G4097](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1849](#) [G5225](#)

τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τὸ πρᾶγμα τοῦτο? οὐκ ἐψεύσω
为什么 因为 放在 在 -那 心 你的 -那 事 这 不是 撒谎
[G5101](#) [G3754](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4229](#) [G3778](#) [G3756](#) [G5574](#)

ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.
人 乃是 -对 神
[G0444](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2316](#)

田地还没有卖, 不是你自己的吗? 既卖了, 价银不是你作主吗? 你怎么心里起这意念呢? 你不是欺哄人, 是欺哄神了。」

5 ἀκούων δὲ ὁ Ἄνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν, ἐξέψυξεν. καὶ
 听了 -而 -那 亚拿尼亚 -那些 话 这些 倒下 断气了 -和
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0367](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4098](#) [G1634](#) [G2532](#)

ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.
 发生了 惧怕 大 在 所有 -那些 听到的人
[G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#)

亚拿尼亚听见这话，就仆倒，断了气；听见的人都甚惧怕。

6 ἀναστάντες δὲ, οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν, καὶ ἐξενέγκαντες, ἔθαψαν.
 起来 -而 -那些 年轻人 收殮了 他 -和 抬出去 埋葬了
[G0450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3501](#) [G4958](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1627](#) [G2290](#)

有些少年人起来，把他包裹，抬出去埋葬了。

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διαστήματα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, μὴ
 发生了 -而 约 小时 三 间隔 -和 -那 妻子 他的 不
[G1096](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5610](#) [G5140](#) [G1292](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3361](#)

εἶδουσα τὸ γεγονός, εἰσῆλθεν.
 知道 -那 所发生的 进来了
[G1492](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1525](#)

约过了三小时，他的妻子进来，还不知道这事。

8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτήν Πέτρος, εἰπέ μοι εἰ τοσούτου, τὸ χωρίον
 回答 -而 向 她 彼得 告诉 我 是否 这么多 -那 田地
[G0611](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1487](#) [G5118](#) [G3588](#) [G5564](#)

ἀπέδοσθε? ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσούτου.
 你们卖了 -那 -而 说 是的 这么多
[G0591](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G5118](#)

彼得对她说：「你告诉我，你们卖田地的价银就是这些吗？」她说：「就是这些。」

9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ
 -那 -而 彼得 对 她 为什么 因为 同意了 你们 试探 -那
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G4856](#) [G4771](#) [G3985](#) [G3588](#)

Πνεῦμα Κυρίου? ἰδοὺ, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ
 圣灵 主的 看哪 -那些 脚 -的 埋葬了的人 -那 丈夫 你的 在 -那
[G4151](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2290](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#)

θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσίν σε.
 门口 -和 将要抬出 你
[G2374](#) [G2532](#) [G1627](#) [G4771](#)

彼得说：「你们为甚么同心试探主的灵呢？埋葬你丈夫之人的脚已到门口，他们也要把你抬出去。」

10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐξέψυξεν. εἰσελθόντες
 倒下 -而 立刻 在 -那些 脚 他的 -和 断气了 进来
[G4098](#) [G1161](#) [G3916](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1634](#) [G1525](#)

δὲ, οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτήν νεκράν; καὶ ἐξενέγκαντες, ἔθαψαν πρὸς τὸν
 -而 -那些 年轻人 发现 她 死了 -和 抬出去 埋葬了 在 -那
[G1161](#) [G3588](#) [G3495](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1627](#) [G2290](#) [G4314](#) [G3588](#)

ἄνδρα αὐτῆς.
 丈夫 她的旁边
[G0435](#) [G0846](#)

妇人立刻仆倒在彼得脚前，断了气。那些少年人进来，见她已经死了，就抬出去，埋在她丈夫旁边。

11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐπὶ πάντα τοὺς
-和 发生了 惧怕 大 在 全 -那 教会 -和 在 所有 -那些
[G2532](#) [G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#)

ἀκούοντας ταῦτα.
听到的人 这些事
[G0191](#) [G3778](#)

全教会和听见这事的人都甚惧怕。

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα, καὶ τέρατα πολλὰ,
借着 -而 -那些 手 -的 使徒们 发生 神迹 -和 奇事 许多
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1096](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G4183](#)
ἐν τῷ λαῷ; καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδόν, ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος,
在 -那 百姓中 -和 是 同心地 所有人 在 -那 廊 所罗门的
[G1722](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3661](#) [G0537](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4745](#) [G4672](#)

主藉使徒的手在民间行了许多神迹奇事；他们（或译：信的人）都同心合意地在所罗门的廊下。

13 τῶν δὲ λοιπῶν, οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς
-的 -而 其余的人 没有人 敢 亲近 他们 但 尊重 他们
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3762](#) [G5111](#) [G2853](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3170](#) [G0846](#)
ὁ λαός;
-那 百姓
[G3588](#) [G2992](#)

其余的人没有一个敢贴近他们，百姓却尊重他们。

14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε, καὶ
更 -而 增加 信的人 -对 主 众多 男人 -既 -和
[G3123](#) [G1161](#) [G4369](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4128](#) [G0435](#) [G5037](#) [G2532](#)
γυναικῶν;
女人
[G1135](#)

信而归主的人越发增添，连男带女很多。

15 ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ τιθέναι ἐπὶ
以至于 -也 到 -那些 街上 抬出 -那些 病人 -和 放在 在
[G5620](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G1627](#) [G3588](#) [G0772](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1909](#)
κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου, κἂν ἢ σκιά ἐπισκιάσῃ
小床 -和 褥子上 为了 来的 彼得 至少 -那 影子 照到
[G2826](#) [G2532](#) [G2895](#) [G2443](#) [G2064](#) [G4074](#) [G2579](#) [G3588](#) [G4639](#) [G1982](#)
τινὶ αὐτῶν.
某些 他们的
[G5100](#) [G0846](#)

甚至有人将病人抬到街上，放在床上或褥子上，指望彼得过来的时候，或者得他的影儿照在甚么人身上。

16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος, τῶν πέριξ πόλεων Ἰερουσαλήμ, φέροντες
聚来 -而 -也 -那 众人 -的 周围 城市 耶路撒冷 带来
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4038](#) [G4172](#) [G2419](#) [G5342](#)

ἀσθενεῖς, καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο
病人 -和 被搅扰的人 被 灵 不洁的 他们 被医治了
[G0772](#) [G2532](#) [G3791](#) [G5259](#) [G4151](#) [G0169](#) [G3748](#) [G2323](#)

ἅπαντες.
所有人
[G0537](#)

还有许多带着病人和被污鬼缠磨的，从耶路撒冷四围的城邑来，全都得了医治。

17 Ἀναστάς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἢ οὔσα
起来 -而 -那 大祭司 -和 所有 -那些 与 他 -那 是
[G0450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1510](#)

αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,
教派 -的 撒都该人 充满了 嫉妒
[G0139](#) [G3588](#) [G4523](#) [G4130](#) [G2205](#)

大祭司和他的一切同人，就是撒都该教门的人，都起来，满心忌恨，

18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν
-和 下 -那些 手 在 -那些 使徒们 -和 放置 他们 在
[G2532](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#)

τηρήσει δημοσίᾳ.
看守中 公众的
[G5084](#) [G1219](#)

就下手拿住使徒，收在外监。

19 Ἄγγελος δὲ Κυρίου, διὰ νυκτός, ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
天使 -而 主的 在 夜间 开了 -那些 门 -的 监牢
[G0032](#) [G1161](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3571](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G5438](#)

ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς, εἶπεν,
领出 -又 他们 说
[G1806](#) [G5037](#) [G0846](#) [G3004](#)

但主的使者夜间开了监门，领他们出来，

20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες, λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ
去吧 -和 站着 说 在 -那 圣殿 -对 百姓 所有 -那些
[G4198](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3956](#) [G3588](#)

ρήματα τῆς Ζωῆς ταύτης.
话 -的 生命 这
[G4487](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3778](#)

说：「你们去站在殿里，把这生命的道都讲给百姓听。」

21 ἀκούσαντες δὲ, εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκον.
听了 -而 进了 在 -那 黎明 到 -那 圣殿 -和 教导
[G0191](#) [G1161](#) [G1525](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3722](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1321](#)

Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, συνεκάλεσαν τὸ
来到 -而 -那 大祭司 -和 -那些 与 他 召集了 -那
[G3854](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G4779](#) [G3588](#)

συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν
公会 -和 全 -那 长老院 -的 儿子们 以色列 -和 差遣
[G4892](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1087](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G2532](#) [G0649](#)

εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.
到 -那 监牢 提来 他们
[G1519](#) [G3588](#) [G1201](#) [G0071](#) [G0846](#)

使徒听了这话，天将亮的时候就进殿里去教训人。大祭司和他的同人来了，叫齐公会的人和以色列族的众长老，就差人到监里去，要把使徒提出来。

22 οἱ δὲ παραγενόμενοι, ὑπηρετᾷ οὐχ εὔρον αὐτούς ἐν τῇ φυλακῇ;
-那些 -而 来到的 差役 不 找到 他们 在 -那 监牢中
[G3588](#) [G1161](#) [G3854](#) [G5257](#) [G3756](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,
回来 -而 报告
[G0390](#) [G1161](#) [G0518](#)

但差役到了，不见他们在监里，就回来禀报说：

23 λέγοντες ὅτι, τὸ δεσμωτήριον εὔρομεν κεκλεισμένον, ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ,
说 就是 -那 监牢 我们发现 关着的 在 全部 安全中
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1201](#) [G2147](#) [G2808](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0803](#)

καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν; ἀνοίξαντες δὲ, ἔσω οὐδένα
-和 -那些 看守 站着的 在 -的 门前 开了 -而 里面 没有人
[G2532](#) [G3588](#) [G5441](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G0455](#) [G1161](#) [G2080](#) [G3762](#)

εὔρομεν.
我们发现
[G2147](#)

「我们看见监牢关得极妥当，看守的人也站在门外；及至开了门，里面一个人都不见。」

24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους, ὃ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ
当 -而 听了 -那些 话 这些 -那 -既 守殿官 -的 圣殿
[G5613](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4755](#) [G3588](#) [G2411](#)

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο.
-和 -那些 祭司长们 困惑 关于 他们 什么 可能 成了 这
[G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1280](#) [G4012](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0302](#) [G1096](#) [G3778](#)

守殿官和祭司长听见这话，心里犯难，不知这事将来如何。

25 παραγερόμενος δέ, τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι Ἰδοῦ, οἱ ἄνδρες οὓς
 来到 -而 某人 报告 他们 就是 看哪 -那些人 他们
[G3854](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3739](#)

ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ, ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες
 你们放了 在 -那 监牢中 是 在 -那 圣殿里 站着 -和 教导着
[G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2476](#) [G2532](#) [G1321](#)

τὸν λαόν!
 -那 百姓
[G3588](#) [G2992](#)

有一个人来禀报说：「你们收在监里的人，现在站在殿里教训百姓。」

26 Τότε ἀπελθὼν, ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἦγεν αὐτούς, οὐ μετὰ
 那时 去了 -那 守殿官 与 -那些 差役 带来 他们 不 以
[G5119](#) [G0565](#) [G3588](#) [G4755](#) [G4862](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0071](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3326](#)

βίαις, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν μὴ λιθασθῶσιν.
 暴力 惧怕 -因为 -那 百姓 免得 被石头打
[G0970](#) [G5399](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3361](#) [G3034](#)

于是守殿官和差役去带使徒来，并没有用强暴，因为怕百姓用石头打他们。

27 ἀγαγόντες δὲ αὐτούς, ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς
 带来 -而 他们 立在 在 -那 公会中 -和 问 他们
[G0071](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

ὁ ἀρχιερεὺς,
 -那 大祭司
[G3588](#) [G0749](#)

带到了，便叫使徒站在公会前；大祭司问他们说：

28 λέγων, [οὐ] Παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
 说 不是 以命令 我们吩咐了 你们 不 教导 在 -那 名
[G3004](#) [G3756](#) [G3852](#) [G3853](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#)

τούτῳ? καὶ ἰδοῦ, πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ
 这 -和 看哪 你们充满了 -那 耶路撒冷 -的 教训 你们的 -和
[G3778](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1322](#) [G4771](#) [G2532](#)

βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.
 你们想要 归 在 我们 -那 血 -的 人 这
[G1014](#) [G1863](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

「我们不是严严地禁止你们，不可奉这名教训人吗？你们倒把你们的道理充满了耶路撒冷，想要叫这人的血归到我们身上！」

29 ἀποκριθεὶς δὲ, Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ,
 回答 -而 彼得 -和 -那些 使徒们 说 顺从 必须 神
[G0611](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3004](#) [G3980](#) [G1163](#) [G2316](#)

μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.
 更 过于 人
[G3123](#) [G2228](#) [G0444](#)

彼得和众使徒回答说：「顺从神，不顺从人，是应当的。」

30 ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε,
 -那 神 -的 列祖 我们的 复活了 耶稣 他 你们 杀害了
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1453](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1315](#)

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.
 挂在 在 木头上
[G2910](#) [G1909](#) [G3586](#)

你们挂在木头上杀害的耶稣，我们祖宗的神已经叫他复活。

31 τοῦτον ὁ Θεός, Ἀρχηγὸν καὶ Σωτῆρα, ὕψωσεν, τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, τοῦ
 这位 -那 神 元首 -和 救主 高举了 以 右手 他的 -的
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0747](#) [G2532](#) [G4990](#) [G5312](#) [G3588](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#)

δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
 赐给 悔改 -给 以色列 -和 赦免 罪
[G1325](#) [G3341](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G0859](#) [G0266](#)

神且用右手将他高举（或译：他就是神高举在自己的右边），叫他作君王，作救主，将悔改的心和赦罪的恩赐给以色列人。

32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ
 -和 我们 是 见证人 -的 事 这些 -和 -那 圣灵 -那
[G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
 圣 他 赐了 -那 神 -给 顺从的人 他
[G0040](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3980](#) [G0846](#)

我们为这事作见证；神赐给顺从之人的圣灵也为这事作见证。」

33 οἱ δὲ ἀκούσαντες, διεπρίοντο, καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.
 -那些 -而 听了 怒极了 -和 想要 杀 他们
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1282](#) [G2532](#) [G1014](#) [G0337](#) [G0846](#)

公会的人听见就极其恼怒，想要杀他们。

34 Ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ, Φαρισαῖος, ὀνόματι Γαμαλιήλ,
 起来 -而 某人 在 -那 公会中 法利赛人 名叫 迦玛列
[G0450](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G5330](#) [G3686](#) [G1059](#)

νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς
 律师 受尊重的 所有 -那 百姓 吩咐 外面 暂时 -那些
[G3547](#) [G5093](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2753](#) [G1854](#) [G1024](#) [G3588](#)

ἀνθρώπους ποιῆσαι.
 人 退出
[G0444](#) [G4160](#)

但有一个法利赛人，名叫迦玛列，是众百姓所敬重的教师，在公会中站起来，吩咐人把使徒暂且带到外面去，

35 εἶπεν τε πρὸς αὐτούς, ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς
 说 -又 向 他们 人啊 以色列人 当心 你们自己 关于 -那些
[G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2475](#) [G4337](#) [G1438](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἀνθρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν;
 人 这些 什么 打算 做
[G0444](#) [G3778](#) [G5101](#) [G3195](#) [G4238](#)

就对众人说：「以色列人哪，论到这些人，你们应当小心怎样办理。」

36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοῦδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν,
 在之前 -因为 这些 -的 日子 起来了 丢大 说 是 某人 自己
[G4253](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0450](#) [G2333](#) [G3004](#) [G1510](#) [G5100](#) [G1438](#)

ὧ̄ προσεκλίθη, ἀνδρῶν ἀριθμὸς, ὡς τετρακοσίων; ὃς ἀνῆρέθη, καὶ πάντες,
 对他 跟从了 人 数目 约 四百 他 被杀了 -和 所有
[G3739](#) [G4346](#) [G0435](#) [G0706](#) [G5613](#) [G5071](#) [G3739](#) [G0337](#) [G2532](#) [G3956](#)

ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ, διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.
 凡 听从 他的 散了 -和 变成了 归于 虚无
[G3745](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1262](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3762](#)

从前杜达起来，自夸为大；附从他的人约有四百，他被杀后，附从他的全都散了，归于无有。

37 μετὰ τοῦτον, ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς
 之后 这人 起来了 犹大 -那 加利利人 在 -那些 日子 -的
[G3326](#) [G3778](#) [G0450](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)

ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ; κάκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες
 报名上册 -和 引诱了 百姓 跟从 他 那人也 灭亡了 -和 所有
[G0582](#) [G2532](#) [G0868](#) [G2992](#) [G3694](#) [G0846](#) [G2548](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3956](#)

ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.
 凡 听从 他的 被分散了
[G3745](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1287](#)

此后，报名上册的时候，又有加利利的犹大起来，引诱些百姓跟从他；他也灭亡，附从他的人也都四散了。

38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ
 -和 -那些 现在 我说 你们 离开 从 -那些 人 这些 -和
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0868](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἄφετε αὐτούς, ὅτι ἐὰν ᾗ ἐξ ἀνθρώπων, ἢ βουλή αὕτη ἢ τὸ
 放开 他们 因为 如果 是 出于 人 -那 计谋 这 或 -那
[G0863](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1510](#) [G1537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3778](#) [G2228](#) [G3588](#)

ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται;
 工作 这 将废掉
[G2041](#) [G3778](#) [G2647](#)

现在，我劝你们不要管这些人，任凭他们吧！他们所谋的、所行的，若是出于人，必要败坏；

39 εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλύσαι αὐτούς, μή ποτε
 如果 -而 出于 神 是 不 你们能 推翻 他们 免得 有一天
[G1487](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2647](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4219](#)

καὶ θεομάχοι εὐρεθῆτε.
 -也 攻击神的人 被发现
[G2532](#) [G2314](#) [G2147](#)

若是出于神，你们就不能败坏他们，恐怕你们倒是攻击神了。」

40 ἐπίσθησαν δὲ αὐτῷ; καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους, δείραντες,
 被说服了 -而 他 -和 叫来了 -那些 使徒们 打了
[G3982](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1194](#)

παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν.
 吩咐 不 说话 在 -那 名 -的 耶稣 -和 释放了
[G3853](#) [G3361](#) [G2980](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0630](#)

公会的人听从了他，便叫使徒来，把他们打了，又吩咐他们不可奉耶稣的名讲道，就把他们释放了。

41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο, χαίροντες, ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι
-那些 确实 于是 走了 欢喜 从 面前 -的 公会 因为
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4198](#) [G5463](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3754](#)

κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι.
被算配得 为了 -那 名 受辱
[G2661](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0818](#)

他们离开公会，心里欢喜，因被算是配为这名受辱。

42 πᾶσάν τε ἡμέραν, ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον, οὐκ ἐπαύοντο
每 -又 天 在 -那 圣殿 -和 按着 家 不 停止
[G3956](#) [G5037](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#) [G3756](#) [G3973](#)

διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
教导 -和 传福音 -那 基督 耶稣
[G1321](#) [G2532](#) [G2097](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)

他们就每日在殿里、在家里不住地教训人，传耶稣是基督。